

TURPINO E LA SAGA CAROLINGIA

INTRECCI DI CULTURE



EDIZIONE A CURA DI
Santiago López Martínez-Morás
Marco Piccat
Laura Ramello

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

TURPINO E LA SAGA CAROLINGIA
INTRECCI DI CULTURE

EDIZIONE A CURA DI
Santiago López Martínez-Morás
Marco Piccat
Laura Ramello

CON LA COLLABORAZIONE DI
Elisabetta Nicola

2022
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Turpino e la saga carolingia : intrecci di culture /edizione a cura di Santiago López Martínez-Moras, Marco Piccat, Laura Ramello; con la collaborazione di Elisabetta Nicola -Torino : Università degli Studi di Torino ; Santiago de Compostela : Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, 2022

235 p. ; 17 x 24 cm

D.L. C 1455-2022. --ISBN : 978-84-19155-86-3

1.Pseudo Turpin.Historia Karoli Magni et Rotholandi 2.Pseudo Turpin-Influencia 3.Literatura francesa-Ata 1500 I.López Martínez-Morás, Santiago, ed.lit. II.Piccat, Marco, ed. lit. III. Ramello, Laura, ed.lit. IV. Nicola, Elisabetta, col. V. Università degli Studi di Torino, ed. VI.Universidade de Santiago de Compostela.Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, ed.

871 Pseudo Turpin

840.09 "04/14"

La pubblicazione del presente volume é stata realizzata con il contributo della Xunta de Galicia (GRC ED431C 2017/32) e dell'Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Studi Umanistici.

A publicación do presente volume foi posible grazas á contribución da Xunta de Galicia (GRC ED431C 2017/32) e da Universidade de Turín, Departamento de Estudos Humanísticos.

© Università degli Studi di Torino, 2022
© Universidade de Santiago de Compostela, 2022

Maquetación

Tania Sanmartín Almeida
Imprenta Universitaria

Imprime

Imprenta Universitaria
Campus Vida

Deseño e edición técnica

Servizo de Publicacións
Universidade de Santiago de Compostela
Campus Vida
E-15782 Santiago de Compostela
usc.gal/publicacions

Depósito legal C 1455-2022
ISBN 978-84-19155-86-3

INDICE

Prefazione dei curatori

MARIANNE AILES

*Quatre genres, trois langues... La bataille de Roncevaux dans les textes
'turpiniens' en Angleterre* 13

ANDREA GHIDONI

Turpino, bulle de savon: caratteri e funzioni culturali di un segno-personaggio 27

KLAUS HERBERS

*L'image de Charlemagne et de ses chevaliers en contact avec l'Islam dans
l'Historia Turpini* 47

SANTIAGO LÓPEZ MARTÍNEZ-MORÁS

*La Chronique associée de Charlemagne et Anseis: lecture d'un texte turpinien
hybride*..... 61

ELISABETTA NICOLA

Carlo Magno e l'Historia Turpini nella Chronique rimée di Philippe Mouskés.. 79

MARCO PICCAT

L'arcivescovo Turpino 'saint Trophime' e le loro 'gesta' in Arles..... 99

LAURA RAMELLO

*Ri-found in translation: implicazioni ideologiche e figurative nell'evoluzione
della leggenda carolingia dall'Historia Turpini all' Historia de Carlo Magno
y los doce pares de Francia* 121

ADELIN RUCQUOI

L'Historia Turpini: une métaphore?..... 147

XOSÉ M. SÁNCHEZ SÁNCHEZ

*La Historia Turpini y el culto a Carlomagno en la iglesia compostelana:
el fundamento textual de una tradición litúrgica desde la Edad Media*..... 165

ALISON STONES

Structuring Pseudo-Turpin Manuscripts..... 183

JEAN-CLAUDE VALLECALLE

Le souvenir de l'Historia Turpini dans Renart le Contrefait 193

LESLIE ZARKER MORGAN

*Turpin in Word and Image: From the Pseudo-Turpin to the Italian Spagna
Tradition*..... 207

La Historia Turpini y el culto a Carlomagno en la iglesia compostelana: el fundamento textual de una tradición litúrgica desde la Edad Media

XOSÉ M. SÁNCHEZ SÁNCHEZ
Universidad Nacional de Educación a Distancia
(Centro Asociado de Pontevedra)
Archivo-Biblioteca de la Catedral de Santiago
xossanchez@pontevedra.uned.es

Abstract

The *Historia Turpini* offers, as a text, the perspective of a confluence of culture, thought and political elements; but the source highlights not only the reception of them, but also sometimes as a generator of new traditions. My contribution focuses in one of these: the celebration of the anniversary of Emperor Charlemagne that is documented in the liturgy of the Cathedral of Santiago de Compostela between the 15th and 19th centuries. In this presentation and paper we define the celebration and we explore its chronology and foundation, which we consider directly linked to the *Historia Turpini*. We will go through its presence in the written sources, on two sets mainly: the Low-medieval Anniversary cartularies; and the modern and contemporary period notebooks known as Temillas. We will approximate also an explanation and analysis as deep as possible to the dates of celebration and liturgical forms.

Keywords: Santiago de Compostela. Medieval liturgy. Charlemagne. Culture tradition. *Historia Turpini*.

La *Historia Turpini* es una fuente textual que ofrece al medievalista múltiples facetas. De entre todas, una de especial entidad es su papel vertebrador de aspectos culturales y tradiciones en cuanto receptor y transmisor¹. Su ubicación es inmejorable. Es por una parte una composición integrada en uno de los principales ciclos de la literatura europea medieval, junto con el artúrico, el Ciclo de Carlomagno; pero por otra constituye uno de los libros del *Liber Sancti Jacobi*, intersección de liturgia, tradición y saber jacobeos llegados al siglo XII. Las posibilidades son enormemente amplias en contextos, producción o contenido; pero la presente investigación, aun partiendo de lo europeo y la difusión del texto, se acercará más a lo compostelano, rebasando la contemporaneidad del Turpín para ahondar especialmente no en las tradiciones que recibe sino en alguna de las que genera. Entrecruzaremos el elemento textual con un culto catedralicio en Compostela cuya interpretación, creo, tiene directa relación con la propia fuente: el aniversario que se celebra por Carlomagno en la iglesia de Santiago, al menos desde mediados del siglo XV y que prolonga su presencia, con ciertas vicisitudes, hasta la reciente tradición decimonónica.

Introducción

La concepción de las fuentes jacobeanas como encrucijada de corrientes culturales en los siglos XI y XII es enormemente fecunda. Estudios bien conocidos como los de Klaus Herbers, Adeline Rucquoi, Paolo Caucci, Marco Piccat o Manuel C. Díaz y Díaz nos permiten interpretar la confluencia de textos y narraciones jacobeanas en esa piedra angular que conocemos como *Liber Sancti Iacobi* y su copia compostelana, el Códice Calixtino, incluyendo la *Historia Karoli Magni et Rotholandi*². En este sentido la recepción de tradiciones culturales jacobeanas y su examen para interpretar el espacio catedralicio compostelano en concepciones de templo y culto, conformación de prácticas litúrgicas o relación con la ciudad que las circunda, resulta especialmente pertinente³. Se constituye así la fuente —como no puede ser

¹ En atención al manuscrito, de inicio: Díaz, y Díaz, M. C., *El Códice Calixtino de la Catedral de Santiago. Estudio codicológico y de contenido*, Santiago de Compostela, Centro de Estudios Jacobeos, 1988, pp. 45-49. La versión de la *Historia Turpini*, en adelante, será la *Historia Karoli Magni et Rotholandi* en su inserción como libro IV del *Liber Sancti Iacobi* en la edición compostelana conocida como Códice Calixtino. Traducción al castellano en *Liber Sancti Jacobi «Codex Calixtinus»*, trad. A. Moralejo, C. Torres y J. Feo, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 1998 (=LSJ). Para texto latino usamos la edición *Liber Sancti Jacobi. Codex Calixtinus*, transcr. K. Herbers, M. Santos Noia, Santiago de Compostela, 1987 (=LSJ.CC).

² En aproximación historiográfica, ver: Herbers, K., «L'*Historia Turpini* dans le cadre du *Liber Sancti Jacobi*», in M. Piccat y L. Ramello (eds.), *L'*Historia Turpini* in Europa: ricerche e prospettive*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2019, pp. 5-9.

³ Fernández Fernández, L., «[...] Cosas tan dehonestas y feas que valiera harto más no haverlo escrito. Avatares y memoria del *Codex Calixtinus*», in J. C. Asensio (ed.), *El Codex Calixtinus en la Europa del siglo XII. Música, arte, codicología y liturgia. Simposium del Auditorio Ciudad de León, 15-17 de julio de 2010*, Madrid, Ministerio de Educación y Cultura, 2012, pp. 172 ss.

mediados del siglo xv. Concretando, y poniendo la cuestión en contexto, parece lógico ceñirla a algún momento entre mediados del siglo xiv e inicios del xv, en consonancia con la proliferación de otros cultos carolingios peninsulares y en medio de la cierta apatía de la monarquía trastámara para con la sede.

Lo que sí creo demostrado es que el sentido de la fundación, cuando fue, toma vinculación directa con el contenido de la *Historia Turpini*, o así se nos transmite en el tumbo del Cuatrocientos. En él se hace atribución al emperador de una práctica favorecedora de la sede en lo material e inmaterial que va más allá de la ubicación o contextualización cronológica de la *inventio* para cifrar una práctica supuestamente directa. Y es únicamente el texto del *Liber* el que cimienta tal interpretación. Su encaje parece calar hasta asentarse en la tradición compostelana; así se cifra en la documentación del siglo xvi que remonta la relación regia francesa a la benefactura de Carlomagno. La consciencia del contenido apócrifo del *Turpín*, Pseudo ya a inicios del siglo xvii, no parece afectar al culto, pues el aniversario se mantiene hasta el siglo xix. El *Turpín*, igual que en Girona o Saint Denis, cumple desde su contenido pseudo-histórico un papel generador de usos propios, en forma aquí de una celebración catedralicia que, de origen medieval, arraiga — como tantas otras, ha de decirse, y más claras en el calendario propio — en ciertas formas rituales compostelanas hasta mantenerse sin demasiada variación por lo menos hasta 1841.

Esa celebración en recuerdo de Carlomagno, hermana de otras por personajes diversos (de ellos no pocos reyes y reinas) habría tomado cuerpo en la Edad Media, en una conmemoración inicialmente ubicada en 5 de julio, que bascula al 6, y al poco reemplazada por sendas en abril y mayo, en un rito común que se inicia con la eucaristía en alguno de los altares catedralicios y la posterior *processio ad Reges*, que hasta 1535 podemos localizar en la actual capilla de Santa Catalina, luego en la capilla que acoge al Panteón Real, y rematada por un rezo de responso.

La *Historia Karoli Magni et Rotholandi* se muestra aquí no como culminación de tradiciones culturales, sino como origen de las mismas. El fundamento de la tradición jacobea desde una de sus fuentes más directas cobra fuerza en el sostenimiento de una práctica litúrgica propiamente compostelana; añadida a otras, sí, pero particular en torno la figura carolingia y desde texto propiamente carolingio, ensanchando las dimensiones y repercusión de las fuentes jacobeanas de la plena Edad Media.

Bibliografía

Fuentes

[Ambrosio de Morales], *Viage de Ambrosio de Morales por orden del Rey D. Phelippe II a los Reynos de León, y Galicia y Principado de Asturias*, Madrid, Antonio Marín, 1765.

- Cronicón iriense*, ed. de E. Flórez, *España Sagrada*, XX, Madrid, Impr. de la viuda de Eliseo Sánchez, 1765.
- Historia Compostelana*, ed. de E. Falque Rey, Tvrnolhti, Brepols, 1988.
- Jerónimo Münzer, «Relación del viaje», en J. García Mercadal (ed.), *Viajes de extranjeros por España y Portugal*, I, Salamanca, Junta de Castilla y León, 1999, pp. 305-391.
- Liber Sancti Jacobi «Codex Calixtinus»*, trad. de A. Moralejo, C. Torres y J. Feo, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 1998 (=LSJ).
- Liber Sancti Jacobi. Codex Calixtinus*, transcr. K. Herbers y M. Santos Noia, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 1998. (=LSJ.CC).

Estudios

- Barreiro Rivas, J. L., *La función política de los caminos de peregrinación en la Europa medieval*, Madrid, Tecnos, 1997.
- Benvenuti, A., «San Carlomagno: de Otón III al Pseudo-Turpín», en K. Herbers (coord.), *El Pseudo-Turpín Lazo entre el Culto Jacobeo y el Culto de Carlomagno Actas del VI Congreso Internacional de Estudios Jacobeos*, A Coruña, Xunta de Galicia, 2003, pp. 201-214.
- Carrero, E., *La catedral habitada. Historia viva de un espacio arquitectónico*, Barcelona, El espejo y la lámpara, 2019.
- Díaz, y Díaz, M. C., *El Códice Calixtino de la Catedral de Santiago. Estudio codicológico y de contenido*, Santiago de Compostela, Centro de Estudios Jacobeos, 1988.
- *Escritos jacobeos*, Santiago de Compostela, Consorcio de Santiago, Universidade de Santiago, 2010.
- Fernández Fernández, L., «[...] Cosas tan dehonestas y feas que valiera harto más no haverlo escrito. Avatares y memoria del *Codex Calixtinus*», in J. C. Asensio (ed.), *El Codex Calixtinus en la Europa del siglo XII. Música, arte, codicología y liturgia. Simposium del Auditorio Ciudad de León, 15-17 de julio de 2010*, Madrid, Ministerio de Educación y Cultura, 2012, pp. 171-190.
- Herbers, K., «Intención y finalidad», en Id. (coord.), *El Pseudo-Turpín. Lazo entre el Culto Jacobeo y el Culto de Carlomagno Actas del VI Congreso Internacional de Estudios Jacobeos*, A Coruña, Xunta de Galicia, 2003, pp. 19-23.
- «L'Historia Turpini dans le cadre du *Liber Sancti Jacobi*», en M. Piccat y L. Ramello (eds.), *L'Historia Turpini in Europa*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2019, pp. 3-20.
- Jaspert, N., «Carlomagno y Santiago en la memoria histórica catalana», en *El camí de Sant Jaume i Catalunya. Actes del Congrés Internacional celebrat a Barcelona, Cervera i Lleida, els dies 16, 17 i 18 d'octubre de 2003*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2007, pp. 91-104.

- Krochalis, J., «Jeronimo Münzer y su copia del Pseudo-Turpín», en K. Herbers (coord.), *El Pseudo-Turpín. Lazo entre el Culto Jacobeo y el Culto de Carlomagno. Actas del VI Congreso Internacional de Estudios Jacobeos*, A Coruña, Xunta de Galicia, 2003, pp. 331-344.
- Leirós Fernández, E., «Los tres libros de Aniversarios de la Catedral de Santiago», *Compostellanum*, 15, 1970, pp. 179-254.
- López Alsina, F., «La invención del sepulcro de Santiago y la difusión del culto jacobeo», en *El Camino de Santiago y la articulación del espacio hispánico: XX Semana de Estudios Medievales. Estella, 26 a 30 de julio de 1993*, Pamplona, Gobierno de Navarra, Departamento de Educación y Cultura, 1994, pp. 59-84.
- López Ferreiro, A., *Historia de la Santa A.M. Iglesia de Santiago de Compostela*, 10 vols. Santiago, Impr. del Seminario conciliar central, 1898-1910.
- López Martínez Morás, S., *Épica y Camino de Santiago en torno al Pseudo Turpín*, A Coruña, Seminario de Estudios Galegos, 2002.
- «L'adaptation du Pseudo Turpin chez Lucas de Tuy et Jiménez de Rada», en M. Piccat y L. Ramello (eds.), *L'Historia Turpini in Europa*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2019, pp. 79-94.
- Mathon, G. y E. Croce, «Carlomagno», en *Enciclopedia dei Santi. Bibliotheca Sanctorum*, III, Roma, Città Nuova Editrice, reimpr. 1990, cols. 853-872.
- Molina Figueras, J., «Arnau de Montrodon y la catedral de San Carlomagno. Sobre la imagen y el culto al emperador carolingio en Gerona», *Anuario de Estudios Medievales*, 34/1, 2004, pp. 417-454.
- Olivera Serrano, C., «En torno al culto jacobeo y la piedad regia en las monarquías hispánicas de los siglos XIV y XV», en S. Gutiérrez García y S. López Martínez-Morás (eds.), *El culto jacobeo y la peregrinación a Santiago a finales de la Edad Media*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2018, pp. 145-165.
- Pérez Rodríguez, F. J., *La Iglesia de Santiago de Compostela en la Edad Media. El Cabildo Catedralicio (1100-1400)*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 1996.
- Roura i Güibas, G., «L'ofici de Sant Carlemany al bisbat de Girona», *Miscel·lània litúrgica catalana*, 4, 1990, pp. 37-56.
- Rucquoi, A., «Santiago y la monarquía francesa», en P. Caucci von Saucken (coord.), *Jacobus Patronus. X Congreso Internacional de Estudios Jacobeos*, A Coruña, Xunta de Galicia, 2020, pp. 49-68.
- Sánchez Sánchez, X. M. «Consideraciones en torno a un posible enterramiento catedralicio del arzobispo compostelano Diego Gelmírez», *Compostellanum*, 63/3-4, 2018, pp. 331-361.
- Vones, L., «La canonización de Carlomagno en 1165, la Vita S. Karoli de Aquisgrán y el Pseudo-Turpín», en K. Herbers (coord.), *El Pseudo-Turpín. Lazo entre el Culto Jacobeo y el Culto de Carlomagno*, pp. 271-283.

- Yzquierdo Peiró, R. «Unha catedral para os reis de Galicia: o panteón real de Santiago de Compostela», en A. López Carreira, M. Vilar Álvarez y R. Yzquierdo Peiró, *O panteón real*, Santiago de Compostela, Concello de Santiago, 2019, pp. 15-47.
- Zepedano y Carnero, J. M., *Historia y descripción de arqueológica de la basílica compostelana*, Santiago de Compostela, Impr. Soto Freire, 1870.

L'Historia Turpini, testo di riferimento medievale sulla biografia epica di Carlo Magno, costituisce il documento romanzesco latino più importante sulla prodezza dell'imperatore, la personalità guerriera di Rolando e la liberazione del Cammino di Santiago dalle mani dei Saraceni. La varietà dei lavori contenuti nel presente volume, proposti da ricercatori specializzati in questa materia, prova la straordinaria diffusione del documento attribuito al vescovo di Reims. La circolazione paneuropea della sua *Cronaca*, visibile in tutte le manifestazioni estetiche e culturali conosciute nel Medioevo, è dimostrata dalle numerose attestazioni nella maggior parte delle lingue del continente: latina, romanze e germaniche. Esse sono testimonianza della decisiva e plurilingue diffusione del testo nell'Occidente europeo.

Coa colaboración de



XUNTA DE GALICIA
CONSELLERÍA DE CULTURA,
EDUCACIÓN E UNIVERSIDADE



UNIVERSITÀ
DI TORINO



UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA